

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 8 avril 2013  
Monday, April 8, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Christine Groulx, greffière / Clerk  
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works  
Superintendent  
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la  
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the  
opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 8 avril 2013**  
**Regular meeting of Council – April 8, 2013**

Page 2

**R-101-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la  
réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**R-101-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-102-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-102-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**5. Rapports du maire et des conseillers**

**Reports of the Mayor and councillors**

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

Aucune.

**Question period**

None.

9. Sujets pour action

9.1 Pétition, réf. : Feu de circulation à l'intersection des rues Cameron et Main Est

**R-103-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de considérer l'installation d'un feu de circulation à l'intersection des rues Main Est et Cameron dans le cadre du processus budgétaire.

**Adoptée.**

9.2 Budget des services d'eau, d'égouts et des ordures (Frais d'usagers)

**R-104-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de construire un modèle basé sur le nombre d'unités d'habitation pour les coûts fixes de ces services et non uniquement sur les compteurs d'eau.

**Adoptée.**

**R-105-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter les taux présentés pour la collecte des ordures et du recyclage.

**Adoptée.**

Matters requiring action

Petition, Re.: Traffic light at the intersection of Cameron and Main East

**R-103-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to study the installation of a traffic light at the intersection of Main East and Cameron Streets during the budget process.

**Carried.**

Budget for the service of water, sewer and garbage (User fees)

**R-104-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to consider a model based on the number of dwelling units for the fixed costs and not only on the water meters.

**Carried.**

**R-105-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to accept the rates presented for garbage and recycling collections.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 8 avril 2013**  
**Regular meeting of Council – April 8, 2013**

Page 4

**N° 18-2013** pour imposer un tarif pour la collecte et l'élimination des ordures et des matières recyclables.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 18-2013** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage and recyclable material.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**N° 20-2013** pour imposer un tarif pour la collecte et l'élimination des ordures pour les unités non-résidentielles.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 20-2013** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage for non-residential units.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 17-2013** pour nommer Michel Lalonde comme inspecteur en bâtiments et agent des normes de bien-fonds pour la Corporation de la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 17-2013** to appoint Michel Lalonde as Building Inspector and Property Standard Officer for the Corporation of the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 29 avril je proposerai une résolution pour réexaminer le règlement du sens unique sur la rue Régent.

André Chamaillard

**Notices of motion**

I give notice that at the next Council meeting that will take place on April 29, I will propose a resolution to reconsider the by-law for a one-way on Régent Street.

André Chamaillard

**Réunion ordinaire du conseil – le 8 avril 2013**  
**Regular meeting of Council – April 8, 2013**

Page 5

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

Aucun.

**Services reports and requests for support**

None.

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from the Municipal Council**

None.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 21-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 21-2013 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement  
R-106-13**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h05.

**Adoptée.**

**Adjournment  
R-106-13**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:05 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE 29<sup>e</sup> JOUR  
ADOPTED THIS 29<sup>th</sup> DAY OF**

**D'AVRIL 2013.  
APRIL 2013.**

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**